

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.04.2025 06:48:26
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551e85596190892af53989420420376ffbf573a434e57789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

**«Благовещенский государственный педагогический
университет»**

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета иностранных
языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»
Р.Ю. Ермаков
«26» марта 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № _ от «26» марта 2025 г.)**

Благовещенск 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ.....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	6
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	8
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	20
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	20
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	21
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА.....	21
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	22

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у обучающихся представление об основных этапах истории сравнительного языкознания, понимание процесса межъязыкового сопоставления в диахроническом аспекте, способность научно осмыслить лингвистические основы обучения иностранному языку.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.ДВ.01.02).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК-1, ПК-1.

- **УК-1.** Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий, индикаторами достижения которой является:

- УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему.

- УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.

- УК-1.3. Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.

- УК-1.4. Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски.

- УК-1.5. Аргументировано формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение

- УК-1.6. Определяет практические последствия предложенного решения проблемной ситуации.

- **ПК 1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями, индикаторами достижения которой является:

- ПК 1.1 Использует эффективные приёмы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий.

- ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

- ПК 1.3 Анализирует различные лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные этапы развития контрастивной лингвистики как науки;
- основные принципы и методики контрастивных исследований различных научных школ.

Уметь:

- грамотно использовать терминологический аппарат дисциплины;
- синтезировать знания об изучаемом иностранном языке, систематизировать в процессе сопоставления свои знания родного языка.

Владеть:

- навыками работы с научной литературой;
- навыками выявления структурных и функциональных сходств и различий в системах сопоставляемых языков.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов (3 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Се- местр	Кол- во часов	ЗЕ
1.	Контрастивная лингвистика	1	1	108	3

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях, а также самостоятельную работу обучающихся. Контроль осуществляется очно и дистанционно.

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 1
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия	10	10
Лекционные занятия	2	2
Практические занятия	8	8
Самостоятельная работа	94	94
Вид итогового контроля	4	Зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ**2.1 Учебно-тематический план**

№	Название тем	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоя- тельная работа
			Лек- ции	Практиче- ские занятия	
1.	Возникновение науки о сопоставлении языков	6	2		4
2.	Лингвистическая типология как предшественница контрастивной лингвистики	32		2	30
3.	Лингвистика универсалий. Теория поля.	34		4	30
4.	Контрастивная лингвистика. Ареальная лингвистика.	32		2	30
	Зачет	4			
	ИТОГО	108	2	8	94

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид за- нятия	Форма интерактивного заня- тия	Кол-во часов
1.	Возникновение науки о сопоставлении языков	ЛК	Лекция-дискуссия	2
			ИТОГО	2

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ**Тема 1. Возникновение науки о сопоставлении языков (2 ч.)**

Лекция. Тесная связь языка с мышлением, мировоззрением, картиной мира, национальной культурой народа, говорящего на этом языке. Появление первых переводчиков, возникновение потребности в сопоставлении языков. Первые словари (др. Вавилон, др. Шумер). Зарождение сравнительно-исторического языкознания в Германии в начале 19в. Ф.Бопп, Я. Гримм, Р. Раск, А.Х. Востоков. Школа Ф.Дитца. Стремление установить соотношения между родственными языками и описать их эволюцию во времени и пространстве.

Тема 2. Лингвистическая типология как предшественница контрастивной лингвистики (2 ч.)

Практическое занятие. Зарождение лингвистической типологии в рамках сравнительно-исторического языкознания. Цель: сопоставление языков независимо от их родственных отношений и установление общих и отличительных признаков в их грамматическом строе. Ф. Шлегель, А. Шлейхер.

Тема 3. Лингвистика универсалий. Теория поля (4 ч.)

Практическое занятие. Возникновение лингвистики универсалий в 20 в. На базе лингвистической типологии. История изучения универсалий, античные грамматики. Возрастание интереса к универсалиям в середине 20 в., конференция в Нью-Йорке (1961г.). Исследования языка как организованной системы во второй половине 20в., формирование полевого подхода к языку. Поле как совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное и функциональное сходство обозначаемых явлений. Поле как межуровневое явление. Семантическое поле, понятийное поле, синтагматическое поле, ассоциативное поле, тематическое поле, лексическое поле, концептуальное поле, модальное поле и др. Структура поля: доминанта (ядро), периферия. Й. Трир, Л. Вайсгербер, Г. Ипсен, М.М. Покровский, В.В. Виноградов, А.А. Уфимцева, А.В. Бондарко, В.Г. Адмони.

Тема 4. Контрастивная лингвистика. Ареальная лингвистика (2 ч.)

Практическое занятие. Контрастивная лингвистика как отдельное лингвистическое направление, вторая половина 20в. Конфронтативная лингвистика, сопоставительная лингвистика. Цель: сопоставительное изучение двух, реже нескольких, языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры. Прикладной характер контрастивной лингвистики, связь контрастивной лингвистики с задачами преподавания иностранных языков. Р. Ладо, А.А. Потебня, Е. Корш, Е.Д. Поливанов, В.А. Богородицкий, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба. Научное наследие В.Н. Ярцевой. Ареальная (пространственная) лингвистика как раздел языкознания, исследующий с помощью методов лингвистической географии распространение языковых явлений в пространственной протяженности и межъязыковом (медиалектном) взаимодействии. М.Дж. Бартоли, Дж. Видосси. «Среднеевропейский» ареал, «Балканский языковой союз».

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Общие рекомендации

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» предназначена для магистрантов первого курса, обучающихся по направлению 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»).

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИИ

1. Ознакомьтесь с планом лекции и терминологическим аппаратом.
2. Используйте при подготовке к лекции справочную лингвистическую литературу для снятия трудностей при последующем восприятии лекции.

РАБОТА НА ЛЕКЦИИ

1. Не воспринимайте лекцию как диктант, выделяйте главное, составляйте опорный конспект прослушанного материала.
2. Составленный конспект должен включать основные положения, которые могут

быть развернуты в подробный ответ при подготовке к практическому занятию.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции и выделения основных терминов и дефиниций.
2. Изучите рекомендуемую литературу, выберите материалы для каждого освещаемого вопроса. Обратите внимание на трактовки авторов. Сформулируйте собственное мнение по вопросу.
3. Сделайте вывод на основе проработанного материала.
4. Выполните предложенные практические задания..

ПОДГОТОВКА К ЗАЧЁТУ

1. Изучите список вопросов к зачету.
2. Проработайте предлагаемую литературу.
3. Составьте конспект ответа.
4. Проконсультируйтесь у преподавателя.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наименование темы	Формы и виды самостоятельной работы	Количество часов в соответствии с учебно-тематическим планом	Формы контроля СРС
Возникновение науки о сопоставлении языков	а) изучение научной литературы б) реферативные сообщения	4	Устный опрос
Лингвистическая типология как предшественница контрастивной лингвистики	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос
Лингвистика универсалий. Теория поля	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос
Контрастивная лингвистика. Ареальная лингвистика	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 2. Лингвистическая типология как предшественница контрастивной лингвистики

План:

1. Цель и задачи лингвистической типологии.
2. Ф. Шлегель. А. Щляйхер.

Задания:

1. Сформулируйте основные цели и задачи лингвистической типологии.
2. Оцените вклад Ф.Шлегеля и А. Шлейхера в развитие данного лингвистического направления.

Литература:

1. Амирова, Т.А., История языкознания: учеб. пособие для студ. вузов / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 130-142.
2. Березин, Ф.М. История лингвистических учений: учеб. для филол. спец. вузов / Ф. М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1984. – С. 44-97.
3. Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений: Учеб. пособие для студ. филол. спец. ун-тов / В.В. Виноградов; предисл. Ю.В. Рождественского. – М.: Высш. школа, 1978. – С. 112-187.
4. Кондрашов, Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / Н. А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – С. 38-66.

Тема 3. Лингвистика универсалий. Теория поля

План:

1. Понятие универсалии.
2. История изучения универсалий.
3. Понятие и структура поля в лингвистике.
4. Основные научные труды по исследованию теории поля.

Задания:

1. Рассмотрите понятие «универсалия». Покажите на примерах развитие интереса к изучению универсалий на различных этапах лингвистических исследований.
2. Рассмотрите понятие «поле» в лингвистике. Опишите структуру поля.
3. Оцените вклад ведущих лингвистов в развитие теории поля.

Литература:

1. Амирова, Т.А., История языкознания: учеб. пособие для студ. вузов / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 266-400.
2. Березин, Ф.М. История лингвистических учений: учеб. для филол. спец. вузов / Ф. М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1984. – С. 57-102.
3. Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений: Учеб. пособие для студ. филол. спец. ун-тов / В.В. Виноградов; предисл. Ю.В. Рождественского. – М.: Высш. школа, 1978. – С. 88-103.
4. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.1 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 248-293.
5. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.2 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 220-279.
6. Касевич, В.Б. Введение в языкознание: учебник для студ. вузов / В.Б. Касевич. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия; СПб.: Изд-во Филолог. фак. СПбГУ, 2011. – С. 130-156.
7. Кондрашов, Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / Н. А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – С. 138-166.

Тема 4. Контрастивная лингвистика. Ареальная лингвистика

План:

1. Цели, задачи и прикладной характер контрастивной лингвистики.
2. Научное наследие ведущих представителей данного лингвистического направления.
3. Ареальная (пространственная) лингвистика как особый раздел языкознания.

Задания:

1. Сформулируйте цели и задачи контрастивной лингвистики.

2. Охарактеризуйте прикладной характер контрастивной лингвистики.
3. Дайте характеристику ареальной лингвистике как особому разделу языкознания.

Литература:

1. Амирова, Т.А., История языкознания: учеб. пособие для студ. вузов / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. С. 412-587.
2. Березин, Ф.М. История лингвистических учений: учеб. для филол. спец. вузов / Ф.М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1984. – С. 262-272.
3. Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений: Учеб. пособие для студ. филол. спец. ун-тов / В.В. Виноградов; предисл. Ю.В. Рождественского. – М.: Высш. школа, 1978. – С. 260-282.
4. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.1 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 245-268.
5. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.2 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 207-260.
6. Касевич, В.Б. Введение в языкознание: учебник для студ. вузов / В.Б. Касевич. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия; СПб.: Изд-во Филолог. фак. СПбГУ, 2011. – С. 172-245.
7. Кондрашов, Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / Н. А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – С. 170-187.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели Оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-1, ПК 1	Коллоквиум	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент не проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент не проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы.

			<p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент не взаимодействует в группе, и не нацелен на достижение результата.
	<p>Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)</p>		<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент иногда проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент иногда проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент в основном взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
	<p>Базовый – 76-84 баллов (хорошо)</p>		<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p>

			<ul style="list-style-type: none"> - студент в основном проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент в основном проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
УК-1, ПК 1	Устное сообщение	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<p>Качество сообщения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - зачитывается; - студент не ответил ни на один вопрос; <p>Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.

		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	1) Качество сообщения: - рассказывается, но не объясняется суть работы; - студент не ответил на большинство вопросов; 2) Использование демонстрационного материала: - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	Качество сообщения: - четко выстроено; - студент ответил в основном на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - использовался во время сообщения, хорошо оформлен, но есть неточности.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	Качество сообщения: - производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; - студент ответил на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - студент представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался.

6.2 Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений обучающихся, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

К сдаче зачета допускаются обучающиеся, выполнившие все практические задания, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

По результатам зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» ставится в случае:

1. Глубокого и прочного либо достаточно полного усвоения обучающимся знаний программного материала (умения выделять главное, существенное).

2. Исчерпывающего, последовательного, грамотного и логически стройного изложения материала.
3. Правильности приводимых формулировок понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Подтверждения теоретических положений примерами.
5. Знания обучающимся авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умения сделать вывод по излагаемому материалу.

Оценка «не зачтено» ставится в случае:

1. Незнания обучающимся значительной части программного материала.
2. Существенных ошибок, допускаемых в процессе изложения.
3. Неумения выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнания определений или ошибочных толкований.

6.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ УК-1, ПК-1.

Тесты содержат следующие типы заданий

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	4, 5	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла;

			если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов
--	--	--	--

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.</p>	<p>УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему.</p> <p>УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.</p> <p>УК-1.3. Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.</p> <p>УК-1.4. Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски.</p> <p>УК-1.5. Аргументировано формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение</p> <p>УК-1.6. Определяет практические последствия предложенного решения проблемной ситуации.</p>
<p>ПК 1. Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.</p>	<p>ПК 1.1 Использует эффективные приёмы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий.</p> <p>ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.</p> <p>ПК 1.3 Анализирует различные лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков.</p>

Тест для проверки уровня сформированности компетенции УК-1

Задание 1

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Основная цель контрастивной лингвистики как научного направления — это:

- 1) Изучение истории одного языка в диахронии
- 2) Выявление сходств и различий между двумя или несколькими языками на всех уровнях структуры
- 3) Создание универсальных грамматик для всех языков
- 4) Изучение только родственных языков

Ответ: 2

Задание 2

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Кто из учёных считается одним из основоположников сравнительноисторического языкознания, важного для становления контрастивной лингвистики?

- 1) Ф. Шлегель
- 2) Й. Трир
- 3) Ф. Бопп
- 4) Л. Вайсгербер

Ответ: 3

Задание 3

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Что такое «поле» в лингвистике в рамках теории поля?

- 1) Совокупность языковых единиц, объединённых общностью содержания
- 2) Только лексическая группа словсинонимов
- 3) Исторический этап развития языка
- 4) Метод перевода текстов

Ответ: 1

Задание 4

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа по схеме «верно»/ «неверно»:

Верно ли, что ареальная лингвистика изучает распространение языковых явлений в пространстве и межъязыковое взаимодействие?

- Верно
Неверно

Ответ: верно

Задание 5

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа по схеме «верно»/ «неверно»:

Верно ли, что контрастивная лингвистика имеет исключительно теоретический характер и не связана с преподаванием языков?

- Верно
Неверно

Ответ: неверно

Задание 6

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие из перечисленных учёных внесли вклад в развитие теории поля в лингвистике?

(Выберите 3 из 6)

- 1) Й. Трир

- 2) А. Шлейхер
- 3) Л. Вайсгербер
- 4) Ф. Бопп
- 5) А.В. Бондарко
- 6) Я. Гримм

Ответ: 1, 3, 5

Задание 7

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:
Какие разделы лингвистики являются предшественниками или тесно связаны с контрастивной лингвистикой? (Выберите 3 из 6)

- 1) Лингвистическая типология
- 2) Ареальная лингвистика
- 3) Фонетика одного языка
- 4) Лингвистика универсалий
- 5) Диалектология одного региона
- 6) Сравнительноисторическое языкознание

Ответ: 1, 2, 4

Задание 8

Установите соответствие между лингвистическим направлением и его основной целью:

Лингвистическая типология: Сопоставление языков независимо от родства для выявления общих и отличительных признаков

Лингвистика универсалий: Изучение общих закономерностей, присущих всем языкам

Контрастивная лингвистика: Сопоставительное изучение языков для выявления сходств и различий на всех уровнях

Ареальная лингвистика: Исследование распространения языковых явлений в пространстве и межъязыкового взаимодействия

Задание 9

Установите соответствие между учёным и его вкладом в развитие сопоставительного языкознания:

Ф. Шлегель: Один из основателей лингвистической типологии

Й. Трир: Разработка теории семантического поля

В.Н. Ярцева: Научное наследие в области контрастивной лингвистики, проект «Языки мира»

Р. Ладо: Основоположник контрастивной лингвистики, связь с преподаванием языков

Задание 10

Внимательно прочитайте задание и установите правильную последовательность:
Расположите этапы развития сопоставительного языкознания в хронологическом порядке.

- 1) Зарождение сравнительноисторического языкознания (начало XIX в.)
- 2) Развитие лингвистической типологии (XIX в.)
- 3) Формирование лингвистики универсалий (середина XX в.)

4) Становление контрастивной лингвистики (вторая половина XX в.)

Задание 11

Внимательно прочитайте задание и установите правильную последовательность: Расположите структурные элементы поля в лингвистике от центра к периферии:

- 1) Доминанта (ядро)
- 2) Ближняя периферия
- 3) Дальняя периферия

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Направление лингвистики, изучающее общие закономерности, присущие всем языкам мира.

Ответ: лингвистика универсалий

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Учёный, считающийся основоположником контрастивной лингвистики, автор работ по сопоставлению языков в педагогических целях.

Ответ: Р. Ладо

Задание 14

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Опишите, как контрастивная лингвистика связана с системным подходом и критическим анализом в решении проблем межъязыкового сопоставления. Приведите пример.

Ответ: Контрастивная лингвистика основана на системном подходе, так как требует анализа языков как целостных систем на всех уровнях (фонетика, грамматика, лексика). Критический анализ проявляется в выявлении не только очевидных различий, но и скрытых сходств, а также в оценке методик сопоставления. Например, при сравнении категории вида в русском и временной системы в английском языке необходимо учитывать не только формальные показатели, но и функциональные контексты, что требует критического осмысления данных и учёта вариативности.

Задание 15

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Какие практические последствия для преподавания иностранного языка может иметь решение, принятое на основе контрастивного анализа? Обоснуйте свою точку зрения.

Ответ: Решение, основанное на контрастивном анализе, позволяет преподавателю: 1) прогнозировать типичные ошибки учащихся (интерференция); 2) разрабатывать целевые упражнения для отработки проблемных зон; 3) оптимизировать последовательность введения материала. Например, выявив кардинальное различие в порядке слов (SVO в английском vs. свободный порядок в русском), учитель может усилить акцент на построении утвердительных и вопросительных предложений на раннем этапе обучения, что минимизирует ошибки и ускоряет формирование навыка.

Тест для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1

Задание 1

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Какой из перечисленных аспектов является ключевым для посреднической деятельности между культурами в рамках перевода?

- 1) Дословная передача текста
- 2) Учёт лингвокультурологических особенностей и стилистической направленности
- 3) Использование только академической лексики
- 4) Игнорирование контекста

Ответ: 2

Задание 2

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Прикладной характер контрастивной лингвистики наиболее ярко проявляется в:

- 1) Составлении этимологических словарей
- 2) Решении задач преподавания иностранных языков и перевода
- 3) Изучении древних письменных памятников
- 4) Классификации языков по родству

Ответ: 2

Задание 3

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Что изучает ареальная лингвистика?

- 1) Историческое развитие одного языка
- 2) Распространение языковых явлений в географическом пространстве и межъязыковые контакты
- 3) Универсальные грамматические категории
- 4) Психолингвистические механизмы речи

Ответ: 2

Задание 4

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа по схеме «верно»/ «неверно»:

Верно ли, что теория поля рассматривает язык как совокупность изолированных, не связанных друг с другом элементов?

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа по схеме «верно»/ «неверно»:

Верно ли, что «Балканский языковой союз» является объектом изучения ареальной лингвистики?

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие из перечисленных понятий связаны с теорией поля в лингвистике? (Выберите 3 из 6)

- 1) Семантическое поле
- 2) Ядро и периферия
- 3) Сравнительноисторический метод
- 4) Концептуальное поле
- 5) Генеалогическая классификация
- 6) Фонетический закон

Ответ: 1, 2, 4

Задание 7

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие задачи может решать учитель, используя знания контрастивной лингвистики? (Выберите 3 из 6)

- 1) Прогнозирование интерференционных ошибок учащихся
- 2) Разработка сравнительных грамматических таблиц
- 3) Проведение археологических раскопок
- 4) Подбор культурологически аутентичных текстов для сопоставления
- 5) Изучение физиологии речевого аппарата
- 6) Составление исторических хроник

Ответ: 1, 2, 4

Задание 8

Установите соответствие между лингвистическим направлением и его основной целью:

Лингвистическая типология: Сопоставление языков независимо от родства для выявления общих и отличительных признаков

Лингвистика универсалий: Изучение общих закономерностей, присущих всем языкам

Контрастивная лингвистика: Сопоставительное изучение языков для выявления сходств и различий на всех уровнях

Ареальная лингвистика: Исследование распространения языковых явлений в пространстве и межъязыкового взаимодействия

Задание 9

Установите соответствие между лингвистическим направлением и областью его практического применения:

Контрастивная лингвистика: Преподавание иностранных языков, перевод

Ареальная лингвистика: Изучение языковых союзов и заимствований

Лингвистика универсалий: Создание учебников и систем искусственного интеллекта

Лингвистическая типология: Классификация языков по структурным признакам

Задание 10

Внимательно прочитайте задание и установите правильную последовательность:

Расположите этапы подготовки учебного материала с опорой на контрастивный анализ:

- 1) Выявление ключевых различий и сходств систем родного и изучаемого языков
- 2) Прогнозирование потенциальных трудностей для учащихся
- 3) Разработка системы упражнений, направленных на преодоление интерференции
- 4) Подбор аутентичных текстов, иллюстрирующих эти явления в контексте

Задание 11

Внимательно прочитайте задание и установите правильную последовательность:

Расположите шаги в процессе перевода с учётом контрастивного подхода:

- 1) Анализ исходного текста с точки зрения его лингвокультурологических особенностей
- 2) Выявление безэквивалентных единиц и потенциально «ложных друзей переводчика»
- 3) Поиск функциональноадекватных соответствий в языке перевода
- 4) Редактирование перевода на предмет соответствия стилю и культурному контексту

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Раздел языкознания, изучающий распространение языковых явлений в пространстве и межъязыковое взаимодействие.

Ответ: ареальная лингвистика

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Совокупность языковых единиц, объединённых общностью содержания в рамках теории поля.

Ответ: поле

Задание 14

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Опишите, как знание контрастивной лингвистики помогает учителю в организации современного урока иностранного языка с использованием ИКТ. Приведите конкретные примеры технологий и приёмов.

Ответ: Знание контрастивной лингвистики позволяет учителю целенаправленно использовать ИКТ. Например: 1) с помощью интерактивных конструкторов (LearningApps) создавать упражнения на сопоставление грамматических структур двух языков; 2) использовать онлайнкорпуса параллельных текстов (Linguee, Reverso Context) для наглядной демонстрации различий в употреблении слов; 3) применять платформы для совместной работы (Padlet, Miro) для создания ментальных карт (semantic fields) по темам, выявляя различия в понятийных полях. Это делает обучение наглядным, интерактивным и направленным на преодоление конкретных межъязыковых трудностей.

Задание 15

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Проанализируйте, какие лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков должны учитываться при переводе публицистического текста. Приведите примеры и обоснуйте их важность для посреднической деятельности между культурами.

Ответ: При переводе публицистического текста необходимо учитывать: 1) Культурные реалии и безэквивалентную лексику (например, русское "дачный сезон" требует описательного перевода или пояснения для носителя другой культуры). 2) Особенности стиля и речевых клише (структура заголовков, степень эмоциональности). 3) Фоновые знания и историкокультурные коннотации (упоминание исторических событий, личностей). 4) Коммуникативные стратегии (прямые vs. косвенные призывы к действию). Например, перевод русской эмоциональной статьи о социальной проблеме на немецкий язык может потребовать большей фактологичности и сдержанности в соответствии с нормой немецкой публицистики. Учёт этих особенностей обеспечивает адекватность перевода и успешное межкультурное посредничество, предотвращая недопонимание.

Материалы к зачету

Зачет по дисциплине предполагает собеседование по следующим вопросам:

1. Я. Grimm: научное наследие.
2. Ф. Шлегель: вклад в становление сопоставительного языкознания.
3. Полевой подход к языку.
4. Прикладной характер контрастивной лингвистики.
5. Р. Ладло: зарождение контрастивной лингвистики.
6. Ареальная лингвистика как особый раздел языкознания.
7. Понятие «Языковой союз».

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических

средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Амирова, Т.А., История языкознания: учеб. пособие для студ. вузов / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 670 с. – 47 экз.
2. Березин, Ф.М. История лингвистических учений: учеб. для филол. спец. вузов / Ф.М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1984. – 319 с. – 43 экз.
3. Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений: Учеб. пособие для студ. филол. спец. ун-тов / В.В. Виноградов; предисл. Ю.В. Рождественского. – М.: Высш. школа, 1978. – 367 с. – 20 экз.
4. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.1 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – 405 с. – 38 экз.
5. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.2 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – 331 с. – 32 экз.
6. Касевич, В.Б. Введение в языкознание: учебник для студ. вузов / В.Б. Касевич. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия; СПб.: Изд-во Филолог. фак. СПбГУ, 2011. – 297 с. – 18 экз.
7. Кондрашов, Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / Н. А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – 224 с. – 23 экз.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. ПОЛПРЕД – <http://www.polpred.com/>
2. Сайт Российской коммуникативной ассоциации - <http://www.russcomm.ru>
3. Сервер по проблемам лингвистики - <http://www.weikopf.de>
4. Филология - <http://www.e-lingvo.net>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>
2. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
3. ЭБС Лань - <http://www.lanbook.com/>
4. Bibliotheca augustina (Texte) - <http://www.fh.augsburg.de/~harsch/germanica>
5. E-Library - <http://elibrary.ru/>
6. Texte - <http://www.mediaevum.de>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа обучающихся организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, Open Office; Adobe Photoshop, Matlab, Dr Web antivirus.

Разработчик: Ольхова Н.А., кандидат филологических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений в оценочных материалах дисциплины для реализации в 202_/202_ уч. г.

Оценочные материалы дисциплины обсуждены и одобрены для реализации в 202_/202_ учебном году на заседании кафедры (протокол № _ от «26» марта 2025 г.)